

## Bewertungsbasis: Generische Transformation

### Bewertete Hauptkompetenzen

1.4

2.4

### Bewertungsart

Formativ (Bewertung während des Kurses, Phasen I und II)

Summativ (Bewertung am Ende des Kurses, Phase III)

### Sozialform

Einzelarbeit

Partnerarbeit

Gruppenarbeit

Sonstige (Erläuterung)

### Aufgabenbeschreibung

Übersetzung eines Interviews mit einer bekannten Persönlichkeit aus der Ausgangs- in die Zielsprache und Umwandlung des übersetzten Textes in einen Bericht für ein bestehendes Printmedium oder eine Website in der Zielsprache (Die Wahl obliegt dem Studierenden). Der Übersetzung sollte ein Kommentar folgen über die Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen Ziel- und Ausgangssprache in den Bereichen kulturelle Normen für Gesprächsinteraktion, Höflichkeit, kulturelle Relevanz der Information, die im Bericht erscheinen muss und mögliche Adaptionen von kulturspezifischen Themen.

Die Bewertung sollte sich auf die Übersetzung, den Bericht und den Kommentar beziehen. Folgendes kann dabei berücksichtigt werden:

1. Übersetzung: Genauigkeit, Stil und Gleichwertigkeit der Sprachebenen
2. Bericht: Fähigkeit, zusammenzufassen und die zu zitierenden Passagen auszuwählen; Wahl von stilistischen Elementen und Sprachebenen in der Zielsprache, die ein Bewusstsein über die Erwartungen des Zielpublikums zeigen
3. Kommentar: Fähigkeit, Übersetzungsauswahl zu begründen, Bewusstsein über den kulturellen Kontext von Übersetzungen, und die Fähigkeit, kulturelle Profilierung im Kontext des geplanten kulturellen Mediums zu erklären

### Zeit

1 Woche

### Länge (Aufteilung nach Aufgaben)

Interview in der Ausgangssprache: sollte zwischen 700 und 900 Wörtern betragen.

Bericht: nicht mehr als 400-500 Wörter.

Kommentar: 500-600 Wörter

## **Weitere Voraussetzungen**

Kenntnis der Termini und Methodologie von Diskursanalyse und Stilistik.

## **Zusätzliche Anmerkungen**

Die Studierenden sollen ihre Wahl eines Publikationsmediums begründen und zeigen, dass sie sich des kulturellen Hintergrunds bewusst sind, zu dem der typische Leser gehört.

## **Abwandlung der Aufgabe**

Statt Einzelarbeit kann die Aufgabe auch in Partnerarbeit durchgenommen werden. Dann wird der/die andere Student/ die Rolle des Herausgebers übernehmen und Änderungen und Überarbeitungen vorschlagen. Jede/r Student/in sollte individuell bewertet werden.